

Предлагаемый разговорник создан на основе тазовского диалекта селькупского языка и является практическим пособием, в котором приводятся общеупотребительные фразы на селькупском языке, предназначенным для использования в конкретных ситуациях. Он будет полезен лицам, не владеющим и слабо владеющим селькупским языком, поможет найти и задавать нужные вопросы, формулировать ту или иную просьбу, пожелание. В словаре используются динамические QR-коды, которые снабжают книгу звуковой записью селькупских слов.

Использование QR-кодов способствует быстрому и прямому пути к аудиофайлу. При наведении электронного устройства на код, откроется звуковая страница данного словаря, где можно прослушать настоящее селькупское произношение и селькупскую речь.



М. И. Федорова

МУЛЫМПЫҐА

Селькупско-русский
карманный разговорник

ISBN 978-5-6045716-4-4



9 785604 571644

М.И. Федорова

МУЛЫМПЫҢА

Селькупско-русский карманный разговорник



Санкт-Петербург
Алмаз-Граф
2021

УДК 373.167.1:811.511
ББК 81.2 Селькуп-9
Ф33

*Издание осуществлено за счёт средств
Красноселькупского муниципального района
Ямало-Ненецкого автономного округа*

РЕЦЕНЗЕНТ

Гашилов Аркадий Иванович,
доцент кафедры уральских языков, фольклора и литературы
ИНС РГПУ им. А. И. Герцена

Федорова Марта Ивановна

Ф33 Мульмпыҕа: селькупско-русский карманный
разговорник. — Санкт-Петербург : Алмаз-Граф, 2021. — 96 с.
ISBN 978-5-6045716-4-4.

Предлагаемый разговорник создан на основе тазовского диалекта селькупского языка и является практическим пособием, в котором приводятся общепотребительные фразы на селькупском языке, предназначенным для использования в конкретных ситуациях. Он будет полезен лицам, не владеющим и слабо владеющим селькупским языком, поможет найти и задавать нужные вопросы, формулировать ту или иную просьбу, пожелание. В словаре используются динамические QR-коды, которые снабжают книгу звуковой записью селькупских слов. Использование QR-кодов способствует быстрому и прямому пути к аудиофайлу. При наведении электронного устройства на код, откроется звуковая страница данного словаря, где можно прослушать настоящее селькупское произношение и селькупскую речь.

УДК 373.167.1:811.511
ББК 81.2 Селькуп-9

ISBN 978-5-6045716-4-4.

© М. И. Федорова, 2021
© ООО «Алмаз-Граф», 2021
Все права защищены

Предисловие

Селькупский язык относится к самодийской ветви уральской языковой семьи. Число говорящих — около 1 тыс. человек. Распространен на северо-востоке и востоке Западной Сибири. Считается, что от своих ближайших родственников — ненецкого тундрового, ненецкого лесного, энецкого и нганасанского языков, а также от ныне исчезнувших камасинского и маторского языков — селькупский язык отделился около двух тысяч лет назад.

Селькупы расселены на обширном пространстве в междуречье Средней Оби и Енисея на территории Томской области, Красноселькупского и Пуровского районов Ямало-Ненецкого АО и Туруханского района Красноярского края.

В Ямало-Ненецком АО северные селькупы расселены по среднему и верхнему течению реки Таз и ее притокам. В поселках Ратта, Кикки-Акки и Толька Пуровского района они составляют большинство населения.

Селькупский язык имеет четыре основных наречия: северное (реки Таз, Турухан, Елогуй), центральное (реки Тым, Средняя Обь), восточное (река Кеть) и южное (реки Чая, Чулым, верховья Оби). Селькупы из разных регионов могут не понимать друг друга, пользуются разными самоназваниями, однако границы между наречиями расплывчаты.

Письменность создана и внедрена в 1930-х годах на основе латинской графики, позднее появился кириллический вариант. В 1950-е — 1980-е годы письменность практически не использовалась и не имела стабильной нормы. Ныне действующий алфавит селькупского литературного языка создан в конце 1980-х годов на основе тазовского диалекта.

Предлагаемый разговорник создан на основе тазовского диалекта селькупского языка и является практически пособием, в котором приводят-

ся общепотребительные фразы на селькупском языке, предназначенным для использования в конкретных ситуациях. Он будет полезен лицам, не владеющим и слабо владеющим селькупским языком, поможет найти и задавать нужные вопросы, формулировать ту или иную просьбу, пожелание, объясниться на улице, в семье, магазине, в больнице, рыболовецкой или оленеводческой бригаде.

Разговорник построен по тематическому принципу. В нём 23 темы, содержащие необходимые слова, фразы, словосочетания.

Настоящий разговорник является не только первым издательским опытом подобной книги по селькупскому языку, но и отличается тем, что для пользователей мобильной связи здесь будет использоваться новый тип динамических QR-кодов — аудиокниги, которая будет снабжена звуковой записью селькупских слов. Использование QR-кода способствует быстрому и прямому пути к аудиофайлу.

При наведении электронного устройства на код, откроется звуковая страница данного слова-

ря, где можно прослушать настоящее селькупское произношение и селькупскую речь.

Автор-составитель выражает искреннюю признательность доценту кафедры уральских языков, фольклора и литературы ИНС РГПУ им. А. И. Герцена — *Гашилову Аркадию Ивановичу*, строгому рецензенту Словаря подобного, щедро делившемуся с автором идеями и соображениями о работе в целом и об отдельных словарных темах. Низкий поклон сотрудникам издательства «АЛМАЗ-ГРАФ», выполнившим огромную и неоченимую работу по совершенствованию Словаря.

Особые слова признательности выражаю заведующему отделения дневного пребывания людей Филиала ГБУ Ямало-Ненецкого автономного округа «Центра социального обслуживания населения "Милосердие"» в МО Красноселькупский район села Толька, корреспонденту ОГТРК «Ямал-Регион» моему главному помощнику *Баякиной Валентине Романовне* за помощь в анализе речевого материала и аудиозаписи перевода с селькупского языка на русский язык.

Сердечная благодарность консультантам селькупского языка с которыми работала лично в области составления текста и их перевода:

Ириковой Елене Иосифовне

Ирикову Владиславу Евгеньевичу

Карсавиной Зинаиде Александровне

Баякину Вячеславу Яковлевичу

Баякину Юрию Юрьевичу

Дибиковой Прасковье Владимировне

Дибиковой Эмме Владимировне

Разговорник выпускается в формате карманной книги, обеспечивает сохранение селькупского языка в бытовой, учебной и научных сферах. Разговорник, как носитель культурно-исторической информации может быть полезен историкам, культурологам и лингвистам.

Селькупский алфавит

Шöйкумый алфавит

Аа 1	Ää 2	Бб 3	Вв 4	Гг 5	Дд 6
Ее 7	Әә 8	Ёё 9	Жж 10	Зз 11	Ии 12
Іі 13	Йй 14	Кк 15	Ѓѓ 16	Лл 17	Мм 18
Нн 19	ң 20	Оо 21	Өө 22	Ӗӗ 23	Пп 24
Рр 25	Сс 26	Тт 27	Уу 28	Ӱӱ 29	Фф 30
Хх 31	Цц 32	Чч 33	Шш 34	Щщ 35	ъ 36
ы 37	ь 38	Ээ 39	Юю 40	Яя 41	



<https://is.gd/YVZdRw>

Тема 1

ВКРАТЦЕ О САМОМ ВАЖНОМ Ѕонау...

1	Асса	Нет
2	Чәңка	Нету
3	Ѕаим кэтысал?	Что ты сказал?
4	Ѕапий	Конечно
5	Нильчың	Я согласен
6	На сомаң	Хорошо
7	Кыпакэло҅ы этәт	Подожди минуточку
8	Тотың	Правильно
9	Нотсеп	Достаточно
10	Пелтәт	Помоги
11	Куты?	Кто?

12	Җай?	Что?
13	Кутар әңа?	Какой(ая)?
14	Кутый?	Который?
15	Кутым?	Кого?
16	Кутының?	Кому?
17	Кун?	Где?
18	Куче?	Куда?
19	Куны?	Откуда?
20	Җайка?	Почему?
21	Җай чоты?	Для чего?
22	Кутар?	Как?

23	Кусай?	Сколько?
24	Кут кәпы?	Когда?
25	Кусағын?	Там есть?
26	Нымты әңа?	Как долго?
27	Ман нильчың кыкысам әна	Я бы хотел
28	Җайым кыканы?	Что вам нужно (вы хотите)?
29	Кутса?	С кем?
30	На куты әс?	Кто это?
31	Кут әс?	Кто там?
32	На Җай әс?	Что это?

33	На кун әңа?	Где это?
34	Кутын мы?	Чей (чьё, чья, чьи) это?
35	Тан җайым кэтысаны?	Что вы сказали?
36	Тан җайым мәтант?	Что вы делаете?
37	Җайял кутар әсынты?	Что случилось?
38	Тымты тә җайым метол?	Что здесь происходит?
39	Кутар намым кэтыҗа?	Как это назвать?
40	Кун мә әңомын?	Где мы?
41	Кун тан әңанты?	Где ты?
42	Кун тә илолын?	Где вы живёте?

43	Куче тә җәлымполын (җәнтыронёлын)?	Куда вы идёте (едете)?
44	Кусай пар?	Сколько раз?
45	Кутар неча куралҗа (лакалтәҗа)?	Как туда пройти (проехать)?
46	Җайя кунты?	Как долго?
47	Җай асса кэтәнән?	Не подскажете..?
48	Җата мака..?	Не могли бы вы..?
49	Тан җай тәнымант..?	Не знаете ли вы..?
50	Там мыҗанты җай әңа..?	У тебя есть..?
51	Кыканы..?	Хотите..?

52	На җай әсы?	В чём дело?
53	Кутар әсымпа?	В чём проблема?
54	Мунтың сома әңа?	Всё в порядке?
55	Митымол мэныпар әңа?	Что-то не так?
56	Җай мунтык сома әңа?	Всё хорошо?



<https://is.gd/L9OuKC>

Тема 2

ЧИСЛА Числа...

1	Укыр	Один
2	Ситы	Два
3	Ноқыр	Три
4	Тэтты	Четыре
5	Сомпыла	Пять
6	Муктын	Шесть
7	Сельчы	Семь
8	Ситы чәнкытый көн	Восемь
9	Укыр чәнкытый көн	Девять
10	Көн	Десять
11	Укыр қай көн	Одиннадцать
12	Ситы қай көн	Двенадцать

13	Нокрыр җай көн	Тринадцать
14	Тэтты җай көн	Четырнадцать
15	Сомпыла җай көн	Пятнадцать
16	Муктын җай көн	Шестнадцать
17	Сельчы җай көн	Семнадцать
18	Ситы чәнкытый җай ситсар	Восемнадцать
19	Укыр чәнкытый җай ситсар	Девятнадцать
20	Ситсар	Двадцать
21	Носар	Тридцать
22	Тэтсар	Сорок
23	Сомпыласар	Пятьдесят

24	Муктсар	Шестьдесят
25	Сельчысар	Семьдесят
26	Ситсар чәнкытый тон	Восемьдесят
27	Көн чәнкытый тон	Девяносто
28	Тон	Сто
29	Укыр җай тон	Сто один
30	Ситы тон	Двести
31	Нокрыр тон	Триста
32	Укыр тупый тон	Одна тысяча
33	Ситы тупый тон	Две тысячи
34	Көн тупый тон	Десять тысяч



<https://is.gd/k4Bmlg>

Тема 3

ВРЕМЯ Нут...

1	Җарын	Утром
2	Җарый челын	Раннее утро
3	Тап җарын	Сегодня утром
4	Челын	Днём
5	Тап челын	Сегодня днём
6	Ўтын	Вечером
7	Там ўтын	Сегодня вечером
8	Җарый пин	Восход солнца
9	Укой челы (окын)	Позавчера
10	Тәлчелы (окын)	Вчера

11 Тапчелы
(окын) Сегодня

12 Тӓлы
(окын) Завтра

13 Челыты на
ила паты Закат солнца

14 Ас ӓунтаӓын Недавно

15 Укон / Укон
чаптӓкын Давно

16 Ӕмта
кусаӓын асса Никогда

17 Лыпыӓын Ночью

18 Тӓ Сейчас



<https://is.gd/PjG4Yg>

Тема 4

ВРЕМЕНА ГОДА

1	Ўтын	Весна
2	Таңын	Лето
3	Арат	Осень
4	Кэт	Зима



<https://is.gd/PjG4Yg>

Тема 5

ПОГОДА

1	Җая нат сома (воскрый) нут сўнчы	Какая прекрасная (ужасная) погода
2	Җонҗын әна / орса пётпа	Холодно / жарко
3	Чапты мэчычымпа	Туманно
4	Чапты	Роса
5	Сома челы әнта	Будет хорошая погода
6	Пётента	Потеплеет
7	Эрмамнента. Җоңымота. Җоңалтәнтыңыты	Похолодает
8	Мэтты кутар әна	Какое состояние дорог
9	Мэты улҗарпа	Дороги покрыты льдом

10	Сум әја	Безветрие
11	Мәркы	Ветер
12	Сыр әја	Влажно
13	Улжай сэрынтә	Град
14	Ном тотынты	Гроза
15	Сэра	Дождь
16	Сэрента	Будет дождь
17	Сэрынтый	Дождливый
18	Орса сэра	Идёт проливной дождь / Ливень
19	Шикак сэра / Шиката	Моросит

20	Чентау әја	Мокро
21	Позын орса пётпа	Жара
22	Улжа	Лёд
23	Пусқата	Метель
24	Чентәй сыры	Мокрый снег
25	Җони на тозынтыт	Наступил мороз
26	Җоскый нут сүнчы	Ненастье
27	Тин олымы	Облака
28	Тэкаимпа	Отлив / Высохло
29	Мучаимпа	Прилив
30	Меркатолна	Порыв ветра

31	Орса мерка	Сила ветра
32	Сыры	Снег
33	Челы пирымпаты	Солнечно
34	Челы	Солнце
35	Пётпа	Тепло
36	Ҷоңкәна	Холодно
37	Сетыр	Гололёд
38	Улға җурытый монты	Ледоход
39	Ҷата кэтәт мака, кутар тулысҗа / җәнҗа...	Простите, пожалуйста, как мне пройти / проехать до...

40	Нуркың кураләс, кусаҗын асса тулыченант...	Идите прямо, пока не дойдёте до...
41	Пун аҗҗай пеләкты җәнәс / тотыкай пеләкты светофор җаныкын	Потом поверните налево / направо у светофора
42	Намы җай җунтаҗын әҗа	Это далеко
43	Ситы километрҗын ноны	В двух километрах отсюда
44	Асса җунтаҗын	Совсем близко / Совсем не далеко



<https://is.gd/uJUMkn>

Тема 6

ЦВЕТА

1 Сэры	Белый
2 Сăқы	Чёрный
3 Нăрқы	Красный
4 Патый	Жёлтый, зелёный...



<https://is.gd/Xiub2Z>

Тема 7

ЗНАКОМСТВО

1	Ман	Я
2	Масым кэрот...	Меня зовут...
3	Кутар тасынты кэрот?	Как тебя зовут?
4	Манымпät – там ман имам – там ман ирам	Познакомьтесь с – моей женой – моим мужем
5	Тан тэпым тэнымал?	Вы знакомы?
6	Тә куны тусолын?	Откуда вы?
7	Ман (мә) Россиян ноны	Я (мы) из России
8	Ман тан этамты асса тэнамам	Я не понимаю тебя

9	Этым чонтыка кэтӓты	Пожалуйста, говорите медленнее
10	Җата намы ай уқырпар кэтӓт?	Не могли бы вы повторить это?
11	Тан җай масым асса пӓлтӓнаны?	Не могли бы вы мне помочь?
12	Кун аҗа – перкып щӓнчы птымпытый мон – ресторан – музей – гостиница – пляж – посольство	Где находится – туалет – ресторан – музей – гостиница – пляж – посольство
13	На эты җай чоты?	Что означает это слово?

14	Ман амырҗесыҗпак	Я проголодался
15	Ман утырҗесыҗпак	Я хочу пить
16	Ман на җантайынтак	Я замёрз
17	Ман җоты җуталак	Я плохо себя чувствую / Я наверно заболел
18	Кусай часа?	Который час?
19	Ман нот на җэнтак	Мне пора идти
20	Кутар ман тулычентак..?	Как мне добраться до..?
21	Җэрӓт җумым масып пӓлтыҗа!	Позови на помощь!



<https://is.gd/9Gvrot>

Тема 8

ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ

1	Җата мака кэтәт, кун (кусағын, куты, кутар)..?	Скажите, пожалуйста, где (когда, кто, как)..?
2	Тан җай мака минант?	Что ты мне дашь?
3	Кун ман җонтам?	Где я могу найти..?
4	Җата ман саңалам...	Можно мне..?
5	Җапыйя мәты	Да, пожалуйста
6	Җапыйя чәңкы. Асса	К сожалению, нет
7	Җапыйя нот нильчың әңыя	Пожалуйста
8	Ыкы поҗыталтымпят	Не настаивай
9	Җай тотык на томтал?	Не возражаете?



<https://is.gd/LTHbho>

Тема 9

ВСТРЕЧА

- | | | |
|---|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | Кутар мэрканы? | Как дела? |
| 2 | Кутар иланты? | Как поживаете? |
| 3 | Сомак там мэркынтам | Спасибо, хорошо |
| 4 | Кыпакалоңы | Так себе |
| 5 | Тасынты асс тэнырпысам тымты чэтыга! | Не ожидал вас здесь встретить! |
| 6 | Я зэ, нот насынты зонтырам | Рад вас видеть |
| 7 | Имал кутар эңа? | Как ваша жена? |
| 8 | Тан тэлы бай мэнант? | Какие у тебя планы на завтра? |
| 9 | Укырсак зэлей | Пойдём вместе |

10 Кыса там ұтын
уқырсак кучат-
эмы коралымын

Давайте вместе
пойдём куда-нибудь
сегодня вечером

11 Тан қай масса
ресторанты
қэнанты

Позволь
пригласить тебя
в ресторан

12 Кусақын мә
оный қосымый
чэтәнтомын?

Когда мы встретимся?

13 Сельчімтелый
часақын
ресторан
қанықын мә
оныйқосыныйка
чэтылей

Давай встретимся
ровно в семь
у ресторана

14 Манн тәнты тўнтау

Я заеду за тобой

15 Кса мә сомау на
омнынтомын
там ұтын

Спасибо за
приятный
вечер

16 Манн кай
тасынты ай
қонтыртәнтам?

Я могу
с тобой опять
увидеться?



<https://is.gd/VqkCmW>

Тема 10

ВОЗРАСТ

1	Тат кусай полы?	Сколько вам лет?
2	Ман ситсар помы	Мне двадцать лет
3	Тэп (м) кусай поты?	Сколько ему (ей) лет?
4	Тэп носарый поты	Ему (ей) тридцать лет
5	Мэ укыр пон чэлыксомын	Мы ровесники
6	Тэм ман ноны мэргың әңа	Он (она) старше меня
7	Тэм ман ноны кыпаң әңа	Он (она) младше меня



<https://is.gd/VqkCmW>

Тема 11

СЕМЬЯ

1	Имал (ирал) қай әңа?	Вы женаты (замужем)?
2	Имам әңа (ирам әңа).	Женат (замужем).
3	Има кытый (ира кытый има).	Холост (незамужем).
4	Ира иматы ўрымпытый (има ираты ўрымпытый)	Вдовец (вдова)
5	Танмықанты қай әңа – ийай молы – ниңкай илы – чопай илы?	У вас есть – дети – сёстры – братья?
6	Манмықаң ийям әңа (неям)	У меня есть сын (дочь)

7	Нот инӓт мэрқың әңот	Да, они уже взрослые
8	Кусай поты ийяқанты (неяқанты)?	Сколько лет вашему сыну (вашей дочери)?
9	Ийяқак ситсар поты / Неяқак ситсар ситы поты	Ему двенадцать лет / Ей двадцать два года
10	Ман ийяй монмы чӓңка	У меня нет семьи (детей)



<https://is.gd/TnSmjA>

Тема 12

ЯЗЫК

1	Тан сейқумый этыса мулымант?	Вы говорите по-сель- купски?
2	Ман сейқумый этыса (аса) мулымпам	Я (не) говорю по-селькупски
3	Ман сейқумый этыса сомау аса мулымпам	Я не очень хоро- шо разговариваю по-селькупски
4	Қай этыса тан мулымант?	На каких языках вы говорите?
5	Ман сейқумый этым ўнтычам, ныны капий аса мулымпам	Я понимаю по-селькупски, но не могу говорить
6	Тан ман этам тəнымал?	Вы меня понимаете?

7	Џапий ман тан этамты тэнымам	Да, я вас понимаю
8	Чә, ман тан этамты аса тэнымам	Нет, я тебя не понимаю
9	Ман сейзумый этым учыңпаң	Я учу селькупский
10	Ай укыр пар кэтәт	Повторите, пожалуйста
11	Там нэкырым нэкырты	Напишите это, пожа- луйста
12	Чонтыкалозы мулымпәс	Вы не могли бы го- ворить помедленнее, пожалуйста
13	Там эты кутар? / Кутар мэныпар кэтыҗа? / Там җай эты?	Что значит это слово?



<https://is.gd/EJGh1b>

Тема 13

ПРОФЕССИЯ

1	Тан кун учанты?	Кто вы по профессии?
2	Ман – преподавательца – врачца учаң	Я – преподаватель – врач
3	Тан кун учанты?	Где вы работаете?
4	Ман – офисын – школазын учаң.	Я работаю – в офисе – в школе
5	Ман школан мот сўнчазын учаң.	Я работаю в помеще- нии школы.
6	Ман больницазын учаң	Я работаю в больнице
7	Тан кун учытанты?	Где вы учитесь?
8	Ман – коллежын – университетзын учытаң	Я учусь в – колледже – университете



<https://is.gd/e9Xm73>

Тема 14

ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

1	Пичавул!	Здравствуйте!
2	Сома барый челы!	Доброе утро!
3	Сома челы!	Добрый день!
4	Сома ўтний челы!	Добрый вечер!
5	Тан ай кутар?	А как вы?
6	Олџа лоџы	Так себе
7	Кутар иланты?	Как поживаешь?
8	Кутар тапчелы мэркант?	Как Ваши дела сегодня?
9	Пун ай са мулымполым	Поговорим с тобой позже
10	Ман ай тўнтам	Я ещё вернусь



<https://is.gd/e9Xm73>

Тема 15

ПРОЩАНИЕ

- | | | |
|---|--|-----------------------------------|
| 1 | Пун оныт қосым ай
қонтыртәнтомын! | До новой встречи! |
| 2 | Ас бунтағын манн
ай тұртам! | До скорой встречи! |
| 3 | Танмықанты мунтық
сомаң әңыя! | Всего хорошего! |
| 4 | Кынай чеды! | Удачного дня! |
| 5 | Кынаң әңәс! | Желаю успеха! |
| 6 | Пулоқ оныт қосым
қонтыртәнтәй | Увидимся позже |
| 7 | Тан ийяй мотқанты
манн ноны сома
эты кэтәт | Передавайте привет
своей семье |
| 8 | Пун ай оныт қосым
қонтыртәнтәй | До следующего раза |

9	Пун ай синты на җонтыртэнтам	Надеюсь встретить вас снова
10	Кынаң әңәс!	Удачи!
11	Ай на синты җонтыртэнтам!	Увидимся!
12	Онаны җос иттыры!	Береги себя!
13	Ман нот на җэнтак!	Прощайте!



<https://is.gd/Rh10Z3>

Тема 16

ТОРГОВЛЯ

1	Кусай мирты?	Сколько это стоит?
2	Намы орса мирса әуа!	Это слишком дорого!
3	Ман мирытысам ена асса кочың, тон солкова ноны	Я бы заплатила не больше, чем сто рублей
4	Асса, на мирса манн тәнты асса мирыңнентам	Нет, я не могу продать вам за эту цену
5	Ситы тон чоты?	А за двести?
6	Намын кепы минтам	Согласен
7	На сомау әнты, манн нот интам	Хорошо, я возьму это
8	Тә кредитный картам иколын?	Вы принимаете кредитные карты?

9	Ман итам укур топын олы	Я бы хотела купить пару ботинок
10	Ман токалтымпам ... размер	Я ношу обувь ... размера
11	Намы мачот тонтык әңа	Они широки
12	Мака атылтыңылын..?	Вы можете показать мне..?
13	Манн саңалам?	Можно примерить?
14	Кутаретый размер токалтымпал?	Какой размер вы носите?
15	Там утан	Это слишком
16	чэсың әңа / тонтың әңа	узко / широко
17	комычаң әңа / чумпың әңа	коротко / длинно

18	кыпаң әңа / мэрбың әңа	мало / велико
19	Тамы сомаң олта / Тамы нот сепың әңа.	Это хорошо сидит / Это в пору.
20	Ман тамым интам	Я это возьму
21	Там утаң мака асса қәча	Это совсем не то, что мне нужно
22	Утаң	Товар
23	Мирты	Цена
24	Қонаң	Мало
25	Мэркың әңа	Велико
26	На қай қампій?	Что это за ткань?
27	На қайпорзы мачот қәча	Мне нравится это платье



<https://is.gd/HONv59>

Тема 17

ОБРАЩЕНИЕ С ПРОСЬБОЙ

1	Ҙата мака кэтәт?	Разрешите узнать?
2	Тан мака кэтәт?	Можно тебя спросить?
3	Тан масым җай пәлтәнтал..?	Могу я тебя попросить..?
4	Ҙата ман пона тантылам	Разрешите выйти
5	Тан җай масым..?	Не могли бы вы..?
6	пәлтәнтал	помочь мне
7	неча җәнәнәнт	проводить меня
8	Масым пынталтәт	Объясните
9	Атылтәт	Покажи
10	Нэқырты	Напиши
11	Масым ыкы сүмалтымпәт	Прошу не беспокоить меня



<https://is.gd/9l1JJO>

Тема 18

СОДЕРЖАНИЕ

1	Орса итырнак	Очень жаль
2	Ман нот нильчык асса орычентак	Извините
3	Кыса нот массым торян ноны то иты	Простите
4	Мачот ҡоскол ыкы тәнырпәс	Прошу прощения
5	Тасынты ноты асса сюмәмнентам	Простите за беспокойство
6	Ман орса намычоты итырнам!	Мне так жаль!
7	Ман нот ҡай кутар мәнтам, на ўры ҡапій нильчың әсымпа	Я очень сожалею о случившемся

8	Ман нот қосқол асса орычентам	Я должен(на) извиниться
9	Ман нот асса қунталинтам	Извините за опоздание
10	Ман тасынты асса қосқылтықа тәнырпысам	Я не хотел тебя обидеть
11	Намы қоты онсүнчык, асса ұромынты әңа	Это действительно неважно
12	Намы асса нильчык әнта, на қай ұры	Это не имеет значения
13	На асса ман торям	Это не моя вина
14	Намы қапий тәнын әсысы	Это была случайность

15	Ман нильчың меңа асса тәнырпысам	Я не хотел
16	Тасынты ноты асса ман укыталтымәнтак	Простите, что прерываю вас
17	Ыкы ненирәс	Не сердитесь
18	Мака ыкы ненирәс	Не сердитесь на меня
19	Путал ыкы амнымтыя	Не обижайтесь
20	Тан мачот ыкы әнәс	Не волнуйтесь



<https://is.gd/v7WPxA>

Тема 19

У ВРАЧА

1	Тан қаял чўсынты?	На что ты жалуешься?
2	Танмыңанты кун чўса?	Что вас беспокоит?
3	Ман нельчымпам	У меня жар
4	Ман омсоңын тōтықа әсыкам	Я чувствую часто тошноту
5	Нильчың әсыкам ормы ўрыка	Я часто чувствую слабость
6	Ман альчысам / ман чэсайисам	Я упал (упала) в обморок
7	Ман орса қантайисам митмол на бўталынтам	Я сильно простудился
8	Ман... олам чўса	У меня... болит голова

9	соймы чўса	болит горло
10	Ѕотарк	Кашель
11	Ман перкам чўса	У меня расстройство желудка
12	Ман перкам на чўлымотая	У меня понос
13	Ман тэўыкам	Я страдаю запором
14	Орса пўтпый челы мачоты асса кўча	Я не выношу жару
15	Ман ўўтыртолсам	Я ушибся
16	Ман альчысам	Я упал

17	Там мака минтал / ўайеым нўкыртўнтал ўўтын ноны манн намым иўыноўа..?	Вы можете дать / прописать мне что-нибудь от / против..?
18	Ман омсаўын амнак лекарсап	Я обычно принимаю лекарство
19	Ман мыкаў мўрўы / кўпа давлениам	У меня повышенное / пониженное давление
20	Ман перкылтыр ўўам	Я беременна
21	Кун танмыўанты чўса?	Где у тебя болит?
22	Тымты манмыўам чўса	Я чувствую боль здесь
23	Тат то нўўылчас	Разденьтесь, пожалуйста

24	Орса кэял иты	Вздохните глубоко
25	Ыкы кэярәс	Не дышите
26	Тәнты ренгеным нотнак мәҗа	Надо сделать тебе рентген
27	Тәнты нотна кэмый анализ мәҗа / ныны ай күсый анализ	Надо сделать тебе анализ крови / мочи
28	Тәнты операциям нотна мәҗа	Вам предстоит сделать операцию
29	Тан ипәс коптозын, ыкы җәлтырәс	Вам нужен постельный режим
30	Асса орса қосқол әңа	Ничего серьезного

31	Танмықанты справкал прививкат чоты җай әңа?	У тебя есть справка о прививках?
32	Мака ті прививкам мәсот...	Мне сделана прививка против...
33	Кут кәпы ман тымты әнтам?	Сколько времени я здесь пробуду?
34	Ман җонтыҗа тачалпам	Я не могу уснуть
35	Тан җай мака минтал чүсын ноны лекарсам / контыйый лекарсам?	Вы не могли бы дать мне болеутоляющее средство / снотворное?
36	Кусаҗын ман нылячентам?	Когда я могу встать?



<https://is.gd/WtIc1N>

Тема 20

СОГЛАСИЕ

1	Ўрамынты на кэтынтал	Я с вами согласен
2	Нильчык	Да, конечно
3	Ѓапия	Конечно
4	Нанмант сомак!	С удовольствием!
5	Сома	Хорошо
6	Орса сама аҗа!	Прекрасно!
7	Ѓапый нильчык	Определённо
8	Ўрамынты томнал	Вы правы
9	На тотык	Разумеется, можно
10	Сомак на томтал, тўнтак	Благодарю за приглашение
11	Моты сэрәс	Входите, пожалуйста

12	Ты оmtӓс	Садитесь, пожалуйста
13	Ай са тӱрлӓнт	Приходите ещё
14	Ҙапыя тӱртак	Неприменно приду
15	Ҙапыя нильчыӊ тӓнырпак	Думаю, да
16	Ҙапый нильчыӊ	Именно так
17	Ман тӓнырпак нильчык ӱромынты	Не имею возражений
18	Култымпак, җоты нильчык	Боюсь, что да
19	Ҙапыя, җоты нильчык	Похоже на то
20	Нильчык җотал сома тотык аӊа	Весьма вероятно
21	ӱромынты	Точно / Правильно

22	Омпа җӓнта	Скоро пойдёт
23	Тамы мака җӓча	Это мне нравится
24	Манн ник тӓнырпак сома тӓны наянты	Я думаю, это хорошая идея
25	Ҙапый җотый нильчыӊ	Может быть
26	җотый	Возможно
27	Ҙапый нот нильчыӊ	Вполне вероятно
28	Манн ник тӓнырпам	Мне кажется
29	җот нильчыӊ	Допустим
30	Истамут кунты ака	Всякое бывает



<https://is.gd/phVI2F>

Тема 21

ОТКАЗ

1	Тан этал мачот аса тотык әңа	Я не согласен с вами
2	Тан асса тотык кэтысал	Вы не правы
3	Чә ман намым тачалпам	Нет, я не могу
4	Чә манн асса кыкак	Я не хочу
5	Мака асса нотнаң әңа	Нет, спасибо
6	Җапый асса	Нет, конечно
7	Намы асса җәча	Это невозможно
8	Ас нильчык!	Напротив!
9	Чә асса!	Ничего подобного!

10	Әмта җай най чәңҗа / Укыр сомак чәңҗа	Совсем нет
11	Җоты асса нильчың әнта	Боюсь, что нет
12	Әмта кутар асса!	Ни в коем случае!
13	Намы ман чоты асса җәча	Это мне не нравится
14	Ман намым асса кыкаң меҗа	Мне не хочется это делать
15	Чә, ман җоты асса нильчың орычентак	Я не могу согласиться с этим
16	Намы чоты әмта эти ай чәңҗа	Об этом не может быть и речи

17	Әмта кусаҗын асса!	Ни за что! Ни в коем случае!
18	Ман җоты мэныпар...	Я бы предпочел...
19	Ман җоты орса кыкам меҗа...	Мне бы больше всего хотелось...



<https://is.gd/Nba4F9>

Тема 22

ДЕЙСТВИЕ ВО ВРЕМЕНИ

1	Ман ҡаллаям	Я опоздал(а)
2	Кутар кэтысал ман на мороҙын ай тўнтам	Я буду вовремя
3	Ман на монтоҙын тўсам	Я пришёл(ла) вовремя
4	Ман чэпактымпам	Я спешу
5	Ман времяам чәңка – Кочеңа – Орсә кочеңа – ҡонәңа	У меня – нет – много – немного времени
6	Чепактыла!	Поторопитесь!
7	Тан на монтоҙын тўңас!	Не опаздывайте!

8	Укоталтык!	Минуточку!
9	Ырың монтыты чаңкы турыптат	Ещё рано
10	На маншаинты	Уже (слишком) поздно
11	Җапый чепактылоқы	Как можно быстрее
12	На пороқын сомаң на сертанты	Как раз вовремя



<https://is.gd/BgllaA>

Тема 23

РАДОСТЬ

1	Қайя сомаң әңа!	Прекрасно!
2	Орса сомаң әңа!	Здорово!
3	Қайя кынаң әңа!	Какая удача!
4	Ман намысаң орса онталпам	Я полностью удовлетворён
5	Онсұнчың, тымты орса сомаң әңа	Действительно, здесь очень хорошо
6	Қайя сома ийяя!	Какой милый ребёнок!
7	Тан қайя сомаң сейқумый этыса мулымант	Ты очень хорошо говоришь по-селькупски
8	Мәқынын тәмықынтың орса сомаң әңа	Нам у вас очень хорошо

Содержание

10	Вкратце о самом важном	56	Профессия
18	Числа	58	Повседневные слова и выражения
22	Время	60	Прощание
26	Времена года	64	Торговля
28	Погода	68	Обращение с просьбой
34	Цвета	70	Содержание
36	Знакомство	74	У врача
40	Формулы вежливости	80	Согласие
42	Встреча	84	Отказ
46	Возраст	88	Действие во времени
48	Семья	92	Радость
52	Язык		

СПРАВОЧНОЕ ИЗДАНИЕ

Федорова Марта Ивановна

Мулымпыза Селькупско-русский карманный разговорник

РЕДАКТОР М. А. Рачинская

Обложка О. А. Вальтер
Техническое редактирование
и компьютерная вёрстка О. А. Вальтер

Подписано в печать с оригинал-макета 20.11.2021

Формат 60×90 1/32. Бумага офсетная.
Гарнитура рубленая. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 3. Уч.-изд. л. 5,0.

Тираж 300 экз.

ООО «Алмаз-Граф»
198216, Санкт-Петербург, Трамвайный пр., д. 14.
e-mail: almazgraf.spb@gmail.com